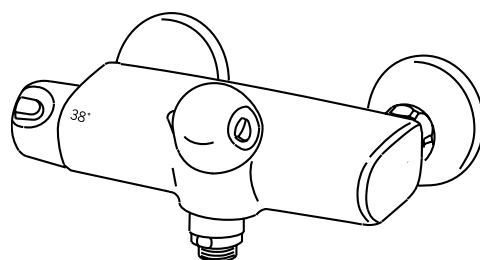
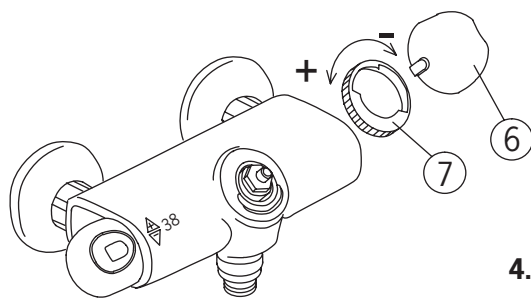
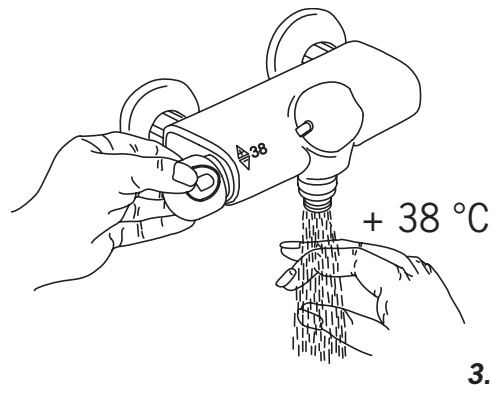
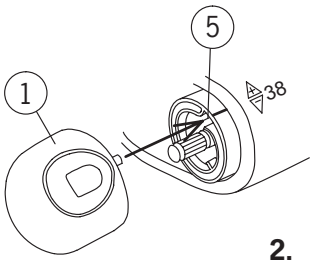
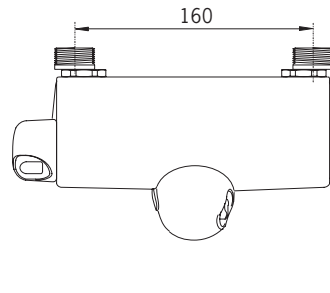
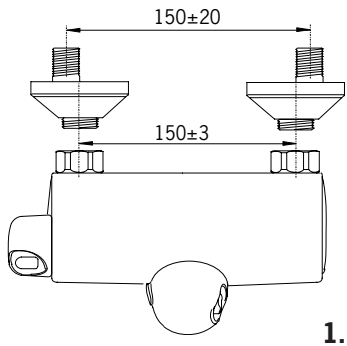




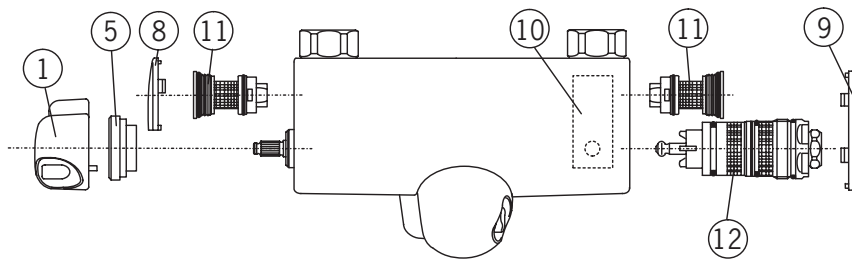
Oras Optima



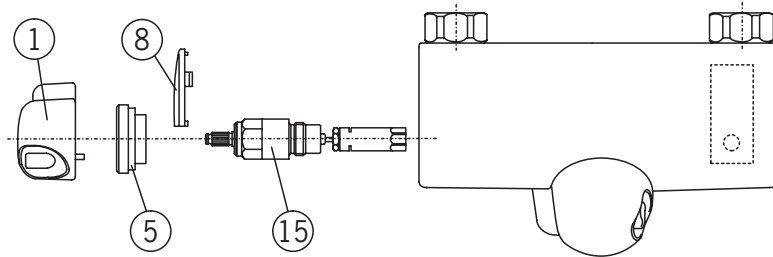
deutsch	4
english	6
français	8
nederlands	10
suomi	12
svenska	14
dansk	16
norsk	18
español	20
italiano	22
eesti	24
latvian	26
česky	28
polski	30
lithuanian	32
русский	34
română	36



5.



6.



Oras Optima

deutsch

Technische Daten:

Mindestfließdruck:	1 bar
Max. Betriebsdruck:	10 bar
Prüfdruck:	16 bar
Max. Temperatur am Wassereingang:	80 °C
Sicherheitssperre:	38 °C

Durchfluß (3 bar, Mischwassertemp. 38°C):

- 24 l/min ohne nachgeschalteten Widerstand
- 20 l/min mit Widerstand Durchflußklasse C

Einbaulänge: 150 ± 20 mm
Warmwasser links, Kaltwasser rechts

Einregulieren der Temperatur (siehe Bilder 2 & 3)

Die Armatur ist werkseitig bei einem Fließdruck von 3 bar so eingestellt, daß die Mischwassertemperatur bei Anschlag am Sperrknopf 38 °C beträgt.

Je nach Installationsbedingungen und nach Wartungsarbeiten kann es notwendig sein, die Temperatur neu zu regulieren:

- Temperatureinstellgriff (1) bis zum Anschlag des Sperrknopfes drehen und dann abziehen
- Wasser laufen lassen
- Temperatur auf z. B. 38 °C einstellen. Den Temperatureinstellgriff dabei zu Hilfe nehmen.
- Griff gerade abziehen und so wieder aufstecken, daß der Sperrknopf an der Kante des Anschlages (5) anliegt
- Griff wieder fest andrücken

Einstellen der Wassermengenbegrenzung (siehe Bild 4)

Eine Änderung der Werkseinstellung wird folgendermaßen durchgeführt:

- Armatur schließen (der grüne Begrenzungsknopf zeigt nach rechts)
- Absperrgriff (6) abziehen
- Begrenzungsring (7) herausnehmen und in der gewünschten Position wieder einsetzen (im Uhrzeigersinn gedreht eingesetzt bedeutet geringere Wassermenge am Sperrknopf)
- Absperrgriff mit nach rechts zeigendem Sperrknopf wieder montieren

Falls Optima mit Auslauf (Nr. 221711) ausgerüstet wird und die automatische Umstellung aufgrund des geringeren Durchflusses zurückspringt, muß die Durchflußmengenbegrenzung vergrößert werden.

Wartung der Schmutzfangsiebe (Bild 5)

Falls sich die auslaufende Wassermenge vermindert, sind wahrscheinlich die Schmutzfangsiebe verstopft:

- Wasser zur Armatur absperren
- Temperatureinstellgriff (1) und Anschlag (5) abziehen
- Abdeckkappen (8 & 9) an den Seiten der Armatur abhebeln
- Schmutzfangsiebe (11) herausschrauben
- Schmutzfangsiebe reinigen (falls erforderlich wechseln) und in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren

Wartung des Thermoelementes (Bild 5)

- Wasser zur Armatur absperrern
- Abdeckkappe (9) abhebeln
- Wartungsschlüssel (10) rechts aus der Armatur herausziehen
- Thermoelement (12) mit Wartungsschlüssel herausdrehen
- die beiden Thermoelementhälften gegeneinander verdrehen und reinigen (falls erforderlich austauschen)
- O-Ringe und Gewinde unbedingt mit Armaturenfett (Oras 911311) schmieren
- in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren
- Funktion überprüfen und ggfs. Temperatur neu einregulieren

Wechsel des Temperatureinstellers (siehe Bilder 2 & 6)

- Wasser zur Armatur absperrern
- Temperatureinstellgriff (1) abziehen
- Anschlag (5) abziehen
- Temperatureinsteller (15) mit einem 19 mm Schlüssel herausschrauben
- neuen Temperatureinsteller einsetzen und festschrauben
- Anschlag wieder aufstecken
- Wasserzufuhr öffnen und Temperatur gemäß obiger Anleitung neu einstellen

Bei Frostgefahr Hausanlage entleeren, Armatur öffnen und Schmutzfangsiebe herausschrauben.

Oras Optima

english

Technical data:

Min. working pressure:	1 bar
Max. working pressure:	10 bar
Test pressure:	16 bar
Max. water temperature 80°C (recommending water temperature + 55°C – + 65°C)	

Installation (see diagram 1)

The Oras Optima is a mixer faucet with a faucet interval of 150 ± 3 mm and a nut thread of G3/4. Warm water is connected to the left and cold water to the right. **Incoming water must not be cross-connected!**

Temperature regulation (see diagrams 2 & 3)

- turn temperature regulating handle (1) towards limit stop
- pull out temperature regulating handle
- turn on water
- regulate water temperature as desired (e.g. 38°) using temperature regulating handle (1)
- pull inside of handle straight out and replace it so that limit stop button reaches shoulder (5) in regulating socket
- press temperature regulating handle into place

Regulating water volume (see diagram 4)

- turn volume regulating handle (6) to shut position (green limit stop button points to right)
- grip handle firmly and pull it out (if necessary, wrench carefully using, e.g., screw-driver)
- remove limit stop ring (7). By turning limit stop ring clockwise the flow declines and by turning it anti-clockwise the flow increases at limit stop.
- press limit stop ring back into desired position
- press volume regulating handle into place (when limit stop button points to right)

If the automatic diverter in an Optima fitted with a diverter does not stay on under a residue flow, the flow at limit stop must be increased (see instructions above)

Cleaning waste filters (see diagram 5)

- turn off water supply to faucet
- remove cover from temperature regulating handle (1), limiter (5) and the covering plates (8&9) at both ends of faucet
- unscrew waste filters (11)
- clean filters, replace if necessary
- assemble faucet
- switch on water supply and check to see that faucet is operating correctly

Servicing thermostatic element (see diagram 5)

- switch off water supply to faucet
- release covering plate (9)
- remove servicing tool, the plate key (10) from inside faucet
- unscrew thermostatic element (12) from faucet frame
- ensure that no impurities have been left between the different halves of the thermostatic element by turning halves in opposite directions
- clean thermostatic element under running water, e.g., using a soft brush
- if the thermostatic element has been damaged, it must be replaced
- lubricate the O-rings using o-ring grease (Oras 911311) and screw back into faucet frame
- assemble faucet
- switch on water supply and check that faucet is operating smoothly and regulate temperature if necessary

Replacing temperature regulator(see diagrams 2 & 6)

- switch off water supply to faucet
- pull out temperature regulating handle (1)
- release regulating socket (5)
- release temperature regulator (15) using 19 mm socket wrench and pull out of faucet frame
- push new regulator into place and screw to bottom
- replace regulating socket
- switch on water supply to faucet and set temperature in accordance with instructions given above

Risk of freezing

If the faucet is fitted in places where water left inside it may freeze (e.g., during the winter in unheated holiday accommodation) the faucet must be emptied:

- close main valve
- open regulating valve
- unscrew both water sifters from faucet frame

The faucets and jet devices are not suitable for use in hot saunas (max. + 65°C)

Oras Optima

français

Données techniques:

Pression mini de service:	1 bar
Pression maxi de service:	10 bar
Testé à:	16 bar
Température maxi:	80°C
Sécurité:	38°C

Débit (3 bar eau mitigée à 38°C):

- 24 l/mn sans perte de charge annexe
 - 20 l/mn avec perte de charge de débit classe C
- Entr'axe: 150 ± 20 mm
Eau chaude à gauche, eau froide à droite

Réglage de la température (dessins 2 & 3)

La robinetterie est réglée en usine, de telle sorte qu'avec une pression dynamique d'alimentation de 3 bar, lorsque le croisillon de réglage de température est en butée l'on obtient une eau à 38°

En cas de nécessité ou de s.a.v., un nouveau réglage de la température peut s'avérer nécessaire.

Procéder comme suit:

- Tourner le croisillon de réglage de température (1) jusqu'à la butée et le retirer
- Laisser couler l'eau
- Régler la température à 38° par ex. à l'aide du croisillon
- Remettre le croisillon de façon que la butée vienne sur l'arête (5)

Réglage de la limitation de débit (dessin 4)

Pour modifier le réglage d'usine procéder comme suit:

- Fermer le croisillon d'alimentation (le bouton vert de limitation de débit est orienté vers la droite)
- Retirer le croisillon d'arrêt (6) en le tirant vers vous
- Retirer l'anneau de limitation de débit (7), puis le remettre en place suivant la position souhaitée (en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre vous diminuez le débit)
- Remettre le croisillon en place avec le bouton vert de limitation toujours tourné vers la droite

Lorsqu'il s'agit du modèle bain-douche (réf 7140) il peut arriver que l'inverseur baidouche ne tienne pas en cas de limitation de débit trop importante, dans ce cas augmentez tout simplement le débit.

Entretien des filtres (dessin 5)

En cas de réduction anormale du débit, il faut procéder au nettoyage des filtres.

- Arrêter l'alimentation d'eau
- Retirer le croisillon de réglage de température (1) ainsi que l'insert (5)
- Retirer les caches (8-9) sur les côtés de la robinetterie
- Retirer les filtres (11) à l'aide de la clé
- Nettoyer les filtres (ou les remplacer le cas échéant), remontage dans l'ordre inverse

Entretien de l'élément thermostatique (dessin 5)

- Arrêter l'alimentation d'eau
- Retirer le cache (9)
- Retirer la clé (10) de dessous la robinetterie
- Retirer l'élément thermostatique (12) à l'aide de a clé
- Tourner les deux parties de l'élément en sens contraire et nettoyer (si nécessaire procéder au remplacement)
- Graisser les joints toriques et le filetage avec de la graisse pour robinetterie
- Remonter en ordre inverse
- Contrôler les fonctions et si besoins procéder è un nouveau réglage de température

Remplacement de l'élément de réglage de température (dessins 2 et 6)

- Arrêter l'alimentation d'eau
- Retirer le croisillon de réglage de température (1)
- Retirer l'insert (5)
- Dévisser à l'aide d'une clé à pipe de 21 mm, l'élément de réglage de température (15)
- Visser le nouvel élément à fond
- Remettre en place l'insert
- Rouvrir l'alimentation d'eau et procéder au réglage de température, comme décrit plus haut

En cas de risque de del, vidanger l'installation, ouvrir la robinetterie et démonter les filtres.

ORAS OPTIMA

nederlands

Technische gegevens :

Minimumstroomdruk:	1 bar
Maximumwerkdruk:	10 bar
Proefdruk :	16 bar
Max. watertemperatuur:	80°C
Veiligheidsblokkering:	38°C
Doorstroming bij 3 bar, 38°C:	

- 24 l/min zonder uitloop
- 20 l/min met uitloop nr. 221711

Inbouwlengte: 150 +/- 15 mm
Warm water links, koud water rechts.

Temperatuur instellen (zie afbeelding 2 & 3)

De thermostaat is in de fabriek bij een stroomdruk van 3 bar zo ingesteld, dat het mengwater bij aanslag aan de blokkeerknop 38°C bedraagt.

In bijzondere installatieomstandigheden en na bepaalde onderhoudswerken kan het nodig zijn dat de temperatuur opnieuw te geregeld wordt.

- Draai de temperatuurinstelgreep tot tegen de begrenzer
- Verwijder de temperatuurinstelgreep (trekken)
- Open het water
- Stel de gewenste temperatuur in (vb. 38°), door het draaien met de instelgreep
- Plaats nu de instelgreep terug zodanig dat de begrenzer in de inkeping past
- Duw de instelgreep terug in het lichaam

Instellen van de debietbegrenzing (zie afbeelding 4)

Een wijziging aan de fabrieksinstelling wordt als volgt uitgevoerd :

- Kraan sluiten (de groene begrenzingsknop wijst naar rechts)
- Blokkeergreep (6) afnemen
- Begrenzingsring (7) uitnemen en op de gewenste positie weer inbrengen (met de wijzers van de klok mee, geeft de kraan ter hoogte van de blokkeerknop minder debiet).
- Blokkeergreep met naar rechts wijzende blokkeerknop weer bevestigen.

Indien de Optima uitgerust is met een uitloop (nr.221711) en de automatische omsteller **door een te geringe watertoevoer terugspringt, moet men de omsteller omhoog trekken en er een kleine draai aan geven.**

Onderhoud van de filters (zie afbeelding 5)

Indien de uitlopende waterhoeveelheid vermindert, zijn de filters waarschijnlijk verstopt :

- Water naar de kraan afsluiten
- Temperatuurinstelgreep (1) afnemen
- Afdekkapjes (8 & 9) aan beide zijden van de kraan afnemen
- Begrenzer (5) afnemen
- Filters (11) met een inbusleutel (nr 10) uitschroeven
- Filters schoonmaken (vervangen indien nodig) en in omgekeerde volgorde weer monteren.

Onderhoud van het thermisch element (zie afbeelding 5)

- Water naar de kraan afsluiten
- Afdekkap (9) afnemen
- Montagesleutel(10)rechts uit de kraan nemen
- Thermisch element(12)met de montagesleutel eruit draaien. De beide helften van het thermisch element schoonmaken (vervangen indien nodig)
- O-ringen en schroefdraad in elk geval met kraanvet insmeren
- in omgekeerde volgorde weer monteren
- Werking controleren en indien nodig de temperatuur opnieuw instellen

Vervangen van de temperatuurregelaar(zie afbeeldingen 2 en 6)

- De watertoevoer afsluiten
- De temperatuurinstelgreep verwijderen (trekken)(1)
- De regelschroef losmaken (5)
- Het regelement verwijderen met een 19 mm-sleutel
- Het nieuwe regelement plaatsen en dit zo ver mogelijk naar binnen duwen
- De emperatuurinstelgreep terug plaatsen
- De watertoevoer terug aansluiten en vervolgens de temperatuur opnieuw instellen volgens de vooraf gegeven instructies 'regelen van de temperatuur'

Bevriezingsgevaar

Als de kraan in een omgeving wordt geplaatst waar het water in de kraan kan bevriezen (buitenverrblijven tijdens de winterperiode, ...), dient de kraan te worden geledigd en weggenomen.

- sluit de hoofdkraan
- open de debietknop
- neem de kraan van de muur en leg ze in een vorstvrije ruimte

De kraan en douchetoebehoren zijn niet geschikt voor plaatsing IN hete sauna's (max. 65°C)

Oras Optima

suomi

Tekniset tiedot:

Min. käyttöpaine:	1 bar
Max. käyttöpaine:	10 bar (staattinen)
Tiiveyskoepaine:	16 bar
Max. kuuman veden lämpötila:	80°C (suositeltava +55°C – +65°C)

Asennus (kts. kuva 1)

Oras Optima on suihkuhana, jonka hanaväli on 150 ± 3 mm ja yhdistäjän mutterin kierre G 3/4. Lämmin vesi kytketään vasemmalle ja kylmä vesi oikealle. Tulovesiä ei saa kytkeä ristiin!

Lämpötilan kalibrointi (kts. kuvat 2 & 3)

- Kierrä lämmönsäätökahva (1) rajoitinta vasten
- Tartu kahvaan tukevalla otteella, ja vedä se irti
- Avaa vedentulo
- Säädä veden lämpötila sopivaksi (esim. 38 °C) lämmönsäätökahvaa (1) apuna käyttäen
- Vedä kahva pois kääntymistä varoen.
- Aseta lämmönsäätökahva takaisin karalle siten, että rajoitinnappi tulee rajoittimen (5) olaketta vasten
- Paina lämmönsäätökahva (1) paikoilleen

Vesimäärän säätö (kts. kuva 4)

- Kierrä määränsäätökahva (6) kiinni-asentoon (vihreä rajoitinnappi osoittaa oikealle)
- Tartu kahvaan tukevalla otteella ja vedä se irti (tarvittaessa kampea varovasti esim. ruuvimeisselillä)
- Poista rajoitinrenkas (7). Kääntämällä rajoitin-rengasta myötäpäivään virtaama pienenee ja vastaavasti kääntämällä vastapäivään virtaama kasvaa rajoittimen kohdalla.
- Paina rajoitinrenkas takaisin haluamaasi asentoon
- Paina määränsäätökahva paikoilleen (rajoitinnappi osoittaessa oikealle)

Mikäli vaihtimella varustetussa Optimassa itsepalautuva vaihdin ei säästövirtaamalla pysy päällä on virtaamaa rajoittimen kohdalla kasvatettava. (kts. ylläoleva ohje)

Roskasiivilöiden puhdistus (kts. kuva 5)

- Sulje vedentulo hanalle
- Irrota lämmönsäätökahva (1), rajoitin (5) sekä hanan molemmissa päissä olevat peitelevyt (8 & 9) esim. pienellä ruuvitaltalla
- Kierrä roskasihdit (11) irti (AV10)
- Puhdista sihdit, tarvittaessa vaihda uusiin
- Kokoa hana
- Avaa vedentulo ja tarkasta hanan moitteeton toiminta

Säätöosan huolto (kts. kuva 5)

- Sulje vedentulo hanalle
- Irrota peitelevy (9)
- Ota hanan sisältä huoltotyökalu, levyvain (10)
- Kierrä säätöosa (12) ulos hanarungosta
- Varmista ettei säätöosan eri puoliskoja väliin ole jäänyt epäpuhtauksia kiertämällä puoliskoja vastakkaisiin suuntiin
- Puhdista säätöosa juoksevan veden alla esim. pehmeällä harjalla
- Jos säätöosa on vioittunut on se vaihdettava uuteen
- Voitele säätöosan O-renkaat O-rengasrasvalla ja kierrä takaisin hanarunkoon
- Kokoa hana
- Avaa vedentulo ja tarkasta hanan moitteeton toiminta ja suorita tarvittaessa lämpötilan säätö

Lämmönsäätimen vaihto (kts. kuvat 2 & 6)

- Sulje vedentulo hanalle
- Vedä lämmönsäätökahva (1) irti
- Irrota rajoitin (5)
- Irrota lämmönsäädin (15) 19 mm:n avaimella ja vedä se ulos hanarungosta
- Työnnä uusi lämmönsäädin paikalleen ja kierrä se pohjaan asti
- Aseta rajoitin takaisin paikoilleen
- Avaa vedentulo hanalle ja suorita lämpötilan kalibrointi edellä mainittujen ohjeiden mukaan

Jäätymisvaara

Mikäli hana asennetaan tiloihin, joissa hanan sisälle jäänyt vesi voi päästä jäätymään (esim. talvella lämmittämättömissä vapaa-ajan asunnoissa) on hana tyhjennettävä:

- Sulje pääventtiili
- Avaa käyttöventtiili
- Kierrä molemmat roskasiivilät irti hanarungosta

Hanojen ulkopintojen puhdistus

Hanat tulee puhdistaa neutraaleilla, nestemäisillä pesuaineilla. Orgaanisia liuottimia, syövyttäviä tai hankaavia aineita ei saa käyttää.

Hanat ja suihkuvarusteet eivät sovellu asennettaviksi kuumiin löylytiloihin (max. +65°C)

Oras Optima

svenska

Tekniska data:

Min.arbetsstryck: 1 bar

Max.arbetsstryck: 10 bar

Teststryck: 16 bar

Vattnets max. temperatur: 80°C (rekommenderad vattnets temperatur +55°C – +65°C)

Montering (se bild 1 och 1a)

Oras Optima blandare för väggmontage levereras med 150±3 mm centrumavstånd och G ¾ anslutningsmuttrar (till Sverige alternativet 160 cc och M26 x 1,5). Blandaren anslutes till tappvattenledningar med VV till vänster och KV till höger i blandaren.

OBS! Anslutningsledningarna får ej kopplas omvänt.

Inställning (kalibrering) av temperatur (se bilder 2 & 3)

- Vrid temperaturratten (1) mot spärrläget.
- Ta tag i ratten med stadigt grepp och dra ut den.
- Öppna vattenflödet.
- Ställ in önskad vattentemperatur (t.ex. + 38 °C) med hjälp av ratten (1).
- Dra ut temperaturratten och sätt tillbaka den så att spärrknappen kommer mot spärrhylsans stopp-klack (5).
- Tryck in ratten helt i botten.

Inställning av vattenflödet (se bild 4)

- Vrid mängdratten (6) till stängd position (den gröna knappen pekar till höger).
- Dra ut mängdratten med "kraft" (vid behov bänd försiktigt med en skruvmejsel).
- Lyft upp spärringen (7). Genom att vrida spärringen medsols minskar flödet och genom att vrida motsols ökar flödet vid spärrgränsen.
- Sätt tillbaka spärringen i önskad position.
- Sätt tillbaka mängdratten så att den gröna spärrknappen pekar till höger.

Optima-blandare som är utrustade med självstängande omkastare:

Om omkastaren inte fungerar med sparflöde måste flödet ökas vid spärrgränsen (se instruktioner ovan)

Rengöring av smutsfilter (se bild 5)

- Stäng av vattentillförseln till blandaren.
- Ta tag i temperaturratten (1) med stadigt grepp och dra ut den.
- Dra ut spärringen (5).
- Peta loss täckskivorna (8 & 9).
- Skruva ur smutsfilterpaketet (11).
- Gör smutsfiltren rena. Vid behov byt till nya.
- Montera ihop blandaren och släpp på vattnet.

Service av reglerdel (se bild 5)

- Stäng av vattentillförseln till blandaren.
- Peta loss täckskivan (9).
- Skruva ur reglerdelen (12) med en specialnyckel (10) se bild.
- Vrid reglerdelens halvör åt motsatt riktning.
- Rengör reglerdelen under rinnande vatten t.ex. med en mjuk tandborste.
- Vid behov byt hela reglerdelen.
- Smörj reglerdelens O-ringar med armaturfett.
- Montera ihop blandaren och släpp på vattnet.
- Kontrollera blandarens funktion och utför vid behov justering av temperaturinställningen.

Byte av temperaturreglage (se bilder 2 & 6)

- Stäng av vattentillförseln till blandaren.
- Dra ut temperaturratten (1).
- Dra ut spärringen (5).
- Skruva ur temperaturreglaget (15) med en 19 mm:s hylsnyckel och dra ut den.
- Skruva in ett nytt temperaturreglage.
- Sätt tillbaka spärringen (5).
- Släpp på vattnet och utför kalibrering av temperaturen.

Frysrisk

Om blandaren kommer att utsättas för minusgrader (t.ex. i fritidshus som står uppvärmt vintertid), måste den tömmas på vatten, annars finns det risk för sönderfrysning:

- Stäng av huvudkranen samt föravstängningsventilerna
- Skruva upp kranöverdelen
- Skruva ur smutsfilterpaketen

De urskruvade delarna sätts tillbaka när frysriskerna upphört.

Utvändig rengöring av blandare

Blandaren får rengöras endast med neutrala, flytande tvättmedel. Lösningemedel, frätande eller slipande medel får ej användas.

Blandare och duschutrustningar bör ej installeras i varma bastulokaler (max 65 °C)

Oras Optima

dansk

Montering (ill. 1)

Oras Optima blander for vægmontering leveres med 150+/- 3mm centerafstand og 3/4 G omløbere. Blanderen tilsluttes med VV tilgang til venstre og KV tilgang til højre.

OBS! Vandtilslutningen må ikke monteres omvendt.

Indstilling af temperatur (ill. 2 & 3)

- skru temperaturgrebet (1) op til spærregrænsen
- tag godt fat i grebet og træk det af.
- Åbn for vandet.
- Indstil til ønsket temperatur (f.eks. 38 °C) ved hjælp af grebet (1), som sættes løst på.
- Genmonter temperaturgrebet ved spærregrænsen (5).

Indstilling af vandmængde (ill. 4)

- drej mængdegrebet til lukket position (den grønne knap peger til højre)
- træk mængdegrebet (6) af (kraftigt træk) efter behov kan man forsigtigt bruge en skruetrækker
- fjern spærrebøsningen (7). Ved at dreje spærrebøsningen mod uret øges vandmængden og ved at dreje den med uret mindses vandmængden ved spærregrænsen.
- genmonter spærrebøsningen i den ønskede position
- genmonter mængdegrebet så den grønne spærreknap peger til højre.

På Optima-blandere hvorpå der er monteret kartud eller omskifterenhed med automatisk omskifter: Hvis omskifteren ikke fungerer ved den reducerede vandmængde må vandmængden ved spærregrænsen øges (se instruktion ovenfor).

Rengøring af snavsfiltre (ill. 5)

- luk for vandtilførslen til blanderen
- tryk temperturgrebets sorte spærreknap (2) ind og træk grebet af
- skru reguleringsdelen (5) ud
- fjern dækpladerne (8 & 9)
- skru snavsfiltrene (11) ud.
- rengør snavsfiltrene. Efter behov udskift til nye.

Service på termostadelen (ill. 5)

- luk for vandtilførslen til blanderen
- fjern dækpladen (9)
- skru termostadelen (12) ud med den specialnøgle (10) som er anbragt i "klemmen" på undersiden af blanderen eller med en 21mm topnøgle
- kontroller at der ikke sidder snavs mellemtermostadestens to halvdele ved at dreje dem modsat hinanden
- rengør termostadelen under rindende vand f.eks. med en blød tandbørste
- efter behov udskiftes hele termostadelen
- smør o-ringene med siliconefedt
- genmonter blanderen og åbn for vandtilførslen
- kontroller blanderens funktion, efter behov indstilles temperaturen på ny

Udskiftning af temperaturreguleringen (ill 2 & 6)

- luk for vandtilførslen til blanderen
- træk af temperaturrebet (1) af
- fjern spærrebøsningen (5).
- skru temperaturreguleringsdelen (15) ud med en 19 mm topnøgle
- monter en ny temperaturreguleringsdel.
- genmonter spærrebøsningen
- indstil temperaturen (se afsnittet 'Indstilling af temperatur').

Risiko for frostskeer

Hvis termostatblanderen kan blive udsat for minusgrader (f.eks. i et fritidshus) skal den tømmes for vand for at undgå frostsprængning:

- luk hovedhanen eller afspæringsventilerne
- åbn for vandet på termostatblanderen
- skru begge snavsfiltre (11) ud af blanderen

Blanderen genmonteres når faren for frost er ophørt. Alternativt kan hele blanderen demonteres og opbevares i et frostfrit lokale.

Rengøring af batterierne

Batterierne skal rengøres med neutrale, flydende rengøringsmidler. Opløsende, ætsende og slibende midler må ikke anvendes.

Blandingsbatterier og bruseudstyr bør ikke installeres i saunaer (max. 65° C)

Oras Optima

norsk

Montering (se bilde 1)

Oras Optima vegg batteri leveres med 150 ± 3 mm senteravstand og G 3/4 anslutningsmutter. Batteriet ansluttes til tilførselsledningene med W til venstre og KV til høyre.

OBS! Tilførselsledningene kan ikke kobles omvendt.

Innstilling av temperatur (se bilde 2 & 3)

- Vri temperaturratten (1) mot sperregrensen
- Trekk ratten av (kraft må brukes)
- Skru på vannet
- Still inn ønsket temperatur (f.eks. + 38°C) ved hjelp av rattet (1)
- Dra av temperaturrattet - posisjoner det, og sett det tilbake slik at sperreknappen kommer i inngrep mot sperrehylsens stopp (5) (se bilde 2)
- Trykk temperaturratten (1) på plass

Innstilling av vannmengde (se bilde 4)

- Vri mengderattet til stengt posisjon (den grønne knappen peker mot høyre)
- Dra av mengderattet med "kraft" (ved behov bend forsiktig med skrutrekker)
- Legg merke til posisjon til sperreeringen (7). Ta den opp. Ved å vri sperreeringen med lokka, minsker vannmengden og mot klokka øker vannmengden ved sperregrensen
- Sett sperreeringen tilbake i ønsket posisjon
- Trykk rattet på plass slik at den grønne sperreknappen peker mot høyre

Optima vegg batterier som er utrustet med tut for kar/dusj eller omkaster: Hvis omkasteren ikke fungerer mot mengdestoppen, må vann-mengden økes som beskrevet ovenfor.

Rengjøring av smussfilter (se bilde 5)

- Steng av vanntilførselen til batteriet
- Trykk inn temperaturrattets svarte sperreknapp (2) og dra samtidig rattet av
- Fjern reguleringsdelen (5)
- Pirk ut dekkskivene (8 og 9)
- Skru ut smussfilterinnsatsen (11)
- Rengjør smussfiltrene. Ved behov bytt til nye
- Monter sammen batteriet og skru på vannet

Service på reguleringsdel (se bilde 5)

- Steng av vanntilførselen til batteriet
- Pirk ut dekkskiven (9)
- Skru ut reguleringsdelen (12) med den medfølgende spesialnøkkel (10) som ligger inne i batteriet
- Kontroller at det ikke er smuss mellom reguleringsdelens to ulike halvdeler ved å vri delene mot hverandre
- Rengjør reguleringsdelen under rennende vann med f.eks. en myk tannbørste
- Ved behov bytt til ny reguleringsventil
- Smør reguleringsventilens O-ringer med armaturfett
- Monter sammen batteriet og skru på vannet
- Kontroller batteriets funksjon og ved behov juster temperaturen (se innstilling av temperatur)

Bytting av temperaturinnstillingsdel (se bildene 2 og 6)

- Steng av vanntilførselen til batteriet
- Trekk rattet av (kraft må brukes)
- Fjern reguleringsdelen (5)
- Skru ut temperaturinnstillingsdelen (15) med en 19 mm hylsenøkkel
- Skru inn en ny temperaturinnstillingsdel
- Sett reguleringsdelen på plass
- skru på vannet og utfør innstilling

Frostfare

Hvis batteriet kan bli utsatt for minusgrader (f.eks. uoppvarmede fritidshus) skal det tømmes for vann.

- Steng av vanntilførselen
- Skru opp kranoverdelen
- Skru ut smussfilterinnsatsene

En unngår da at batteriet fryser og sprenges i stykker.

Blandebatterier og dusjstyr bør ikke installeres i varme bastulokaler (maks 65°C)

Oras Optima

español

Datos técnicos:

Presión mínima de paso:	1 bar
Presión máxima de servicio:	10 bar
Presión de control:	16 bar
Temperatura máxima del agua:	80°C
Bloqueo de seguridad:	38°C

Paso a 3 bar, 38°C :

- 24 l/min. sin salida
- 20 l/min. con salida Nº 221711

Largo de montaje: 150 ± 20 mm

Agua caliente a la izquierda, agua fría a la derecha

Regulación de la temperatura (véanse las Fig. 2 y 3)

El grifo está ajustado desde fábrica de tal forma que con una presión de paso (flujo) de 3 bar la temperatura del agua mezclada es de 38 °C con la palanca a tope en el botón de bloqueo. Bajo ciertas condiciones especiales de instalación y después de trabajos de mantenimiento puede ser necesario regular de nuevo la temperatura. Para ello, siga las indicaciones siguientes:

- Girar la llave reguladora de la temperatura (1) hasta el tope del botón de bloqueo.
- Dejar correr el agua.
- Regular la temperatura (por ej. 38 °C), utilizando el botón de temperatura.
- Retirar el botón derecho y volver a encajarlo de forma que el canto posterior del botón de bloqueo se encuentre en el tope (5).
- Volver a apretar fuertemente la palanca.

Regulación del límite del flujo (paso) de agua (Fig. 4)

Una modificación de la regulación de fábrica se efectúa de la forma siguiente:

- Cerrar el grifo (el botón verde de limitación indica hacia la derecha)
- Retirar el grifo de cierre (6).
- Retirar el anillo de limitación (7) y volver a ponerlo en la posición deseada (girado hacia la derecha significa una menor cantidad de agua en el botón de bloqueo)
- Montar el grifo de cierre con el botón de bloqueo indicando hacia la derecha.

En caso de que Optima sea equipado con la salida (Nº 221711) y el cambio automático salte hacia atrás por el escaso paso (flujo), la limitación del flujo tiene que ser ampliada.

Mantenimiento de los tamices colectores de impurezas (Fig. 5)

Si el flujo o paso de agua disminuye, es probable que los tamices colectores de impurezas estén sucios:

- Cortar el paso del agua.
- Retirar la llave reguladora de la temperatura (1).
- Retirar el botón de bloqueo (5).
- Levantar las tapas (8 y 9) mediante presión de palanca a los lados de la grifería.
- Destornillar los tamices colectores de impurezas (11).
- Limpiar los tamices colectores de impurezas (cambiarlos si fuese necesario) y volver a montarlos en la secuencia inversa.

Mantenimiento del termoelemento (Fig.5)

- Cortar el paso del agua.
- Levantar la tapa (9) mediante presión de palanca.
- Retirar la llave de mantenimiento (10) al lado derecho de la grifería.
- Desatornillar el termoelemento (12) con la llave de mantenimiento.
- Girar en sentido contrario las dos mitades del termoelemento y limpiarlas (cambiarlas si fuese necesario)
- Engrasar imprescindiblemente los anillos toroides y las roscas con grasa para griferías.
- Volver a montarlas en la secuencia inversa.
- Controlar el funcionamiento y regular de nuevo la temperatura si fuese necesario.

Cambio del regulador de la temperatura (véanse la Fig. 2 y 6)

- Cortar el paso del agua.
- Retirar la llave reguladora de la temperatura (1).
- Retirar el botón de bloqueo (5).
- Desatornillar el regulador de la temperatura (15) con una llave de 19 mm de tubo y retirarlo.
- Atornillar el nuevo regulador de la temperatura.
- Fijar el botón de bloqueo. Abrir el paso del agua y volver a regular la temperatura de acuerdo a las instrucciones arriba mencionadas.

En caso de peligro de heladas, vaciar la instalación doméstica, abrir las griferías y desatornillar los tamices colectores de impurezas.

Oras Optima

italiano

Dati tecnici:

pressione minima:	1 bar
pressione massima:	10 bar
pressione di collaudo:	16 bar
temperatura massima dell'acqua:	80 gradi °C
limitazione di sicurezza:	38 gradi °C

portata a 3 bar, 38°C:

- 24 l/min. senza bocca di erogazione
- 20 l/min. con bocca di erogazione no. 221711
lunghezza di installazione: 150 ± 20 mm
acqua calda a sinistra, acqua fredda a destra

Regolazione della temperatura (vedi figure 2 e 3)

Il miscelatore è regolato dalla fabbrica in modo tale che, con una pressione di 3 bar, ruotando fino al blocco del pulsante nero, la temperatura dell'acqua miscelata sia sui 38°C.

Durante l'installazione, oppure dopo una manutenzione, può essere necessario regolare nuovamente la temperatura:

- girare la manopola di regolazione (1) tutto il possibile con il pulsante nero e poi estrarla
- far scorrere l'acqua
- regolare la temperatura, per esempio, su 38°C, utilizzando la manopola, usando un termometro qualsiasi
- estrarre e poi di nuovo reinserire la manopola in modo tale che il pulsante nero vada a coincidere con il punto di arresto (5)
- premere di nuovo la manopola.

Regolazione della limitazione della quantità di portata di acqua (figura 4)

Una modifica all'installazione di fabbrica viene effettuata nella seguente maniera:

- chiudere il miscelatore (il tasto di limitazione verde è rivolto verso destra)
- togliere la manopola di chiusura (6)
- estrarre l'anello di limitazione (7) e reinserirlo nella posizione desiderata (installato in posizione in senso orario, significa una minore quantità d'acqua al tasto di chiusura)
- reinstallare la manopola di chiusura con il tasto di chiusura rivolto verso destra.

Nel caso in cui OPTIMA venga installato con la bocca di erogazione (no. 221711) e la erogazione automatica ritorni alla posizione di partenza a causa di una quantità di portata troppo bassa, si deve aumentare il limite di quantità di portata.

Manutenzione dei filtri (figura 5)

Nel caso in cui la quantità di acqua diminuisca, probabilmente i filtri sono otturati:

- chiudere l'acqua
- estrarre la manopola per la regolazione della temperatura (1)
- estrarre il fermo (5)
- fare leva sui coperchietti (8 e 9) ai lati del miscelatore
- svitare i filtri (11)
- pulire i filtri (nel caso in cui sia necessario, sostituirli) e rimontare in successione inversa.

Manutenzione dell'elemento termico (figura 5)

- Chiudere l'acqua
- fare leva sul coperchietto (9)
- estrarre la chiave per la manutenzione (10) situata sulla destra del gruppo
- con la suddetta chiave, togliere l'elemento termico (12)
- sfregare insieme le due metà dell'elemento termico facendole ruotare e pulirle (nel caso in cui sia necessario, sostituirle)
- è assolutamente necessario lubrificare gli anelli ad O e i filetti con grasso per rubinetterie
- rimontare in successione inversa
- controllare che funzioni e, eventualmente, regolare di nuovo la temperatura.

Sostituzione del dispositivo di regolazione della temperatura

(vedi figure 2 e 6)

- Chiudere l'acqua
- estrarre la manopola di regolazione della temperatura (1)
- estrarre il fermo (5)
- allentare il dispositivo di regolazione della temperatura (15) con una chiave di 19 mm e poi svitare
- inserire il nuovo dispositivo di regolazione della temperatura e avvitare
- reinserire il fermo
- aprire l'acqua e regolare nuovamente la temperatura, secondo quanto descritto sopra.

Nel caso in cui ci sia pericolo di gelo, svuotare l'impianto, aprire il miscelatore e togliere i filtri.

Oras Optima

eesti

Tehnilised andmed:

- Töörõhk 1–10 bar
- Sissejuhitava vee max. temp. 80°C

Paigaldus (vt. joonised 1)

Oras Optima on dušisegisti, mille tsentrivahe on 150±3mm ja ühendusmutrite keere on G 3/4. Soe vesi ühendatakse vasakult ja külm vesi paremalt.

Vastupidi sooritatud ühenduse puhul segisti ei tööta.

Temperatuuri seadmine (vt. joonised 2 ja 3)

- keera temperatuuriseadja (1) piiraja vastu
- tõmba temperatuuriseadja pealt ära
- lase jooksurust vett
- reguleeri vee T° sobivaks (38°C) T° seadjat (1) kasutades
- eemalda käepide, vältides pöördumist
- paigalda käepide mutri peale, nii et piiridennupp asetub vastu piiraja olevat konsooli
- paigalda temperatuuriseadja (1) kohale

Veehulga seadmine (vt. joonis 4)

- keera veehulga käepide (6) kinnisesse asendisse (roheline piiridennupp on suunaga paremale)
- võta tugevasti käepidemest kinni ja tõmba see oma kohalt (vajaduse korral ettevaatlikult kruvikeerajat kasutades)
- eemalda piiriderring (7). Keerates piiriderringast päripäeva vooluhulk väheneb ja keerates vastupäeva vooluhulk suureneb
- suru piiriderring tagasi vajalikus asendis
- suru veehulga käepide oma kohale tagasi (roheline piiridennupp on suunaga paremale).

Juhul, kui seadja varustatud Optimas isere-guleeruv seadja ei püsi paigal säästvooluhulgal, peab suurendama vooluhulka (vt. ülalolev juhis).

Prügipüüdurite puhastamine (vt. joonis 5)

- sulge vee juurdepääs segistile
- eemalda temperatuuriseaduri käepideme(1) katening segisti, piiraja (5) mõlemas otsas olevad peiteplaadid (8, 9)
- keera prügipüüdurid (11) korpusest välja
- puhasta filtrid, vajaduse korral vaheta uute vastu
- koosta segisti
- ava vee juurdevool ja kontrolli segisti tööd.

Seadeosa hooldus (vt. joonis 5)

- sulge vee juurdepääs segistile
- eemalda peiteplaat (9)
- võta segisti seest hooldustööriist, plaatvõti (10)
- keera seadeosa (12) segistikorpusest välja
- kontrolli, et seadeosa poolte vahel ei oleks mustust, keerates seadeosa pooli teineteisele vastassuunas
- puhasta seadeosa jooksva vee all pehme harjaga
- kui seadeosa on vigastatud, tuleb see vahetada uue vastu
- määri seadeosa O-rõngad silikoonrasvaga ja keera tagasi segistikorpusesse
- koosta segisti

Temperatuuriseaduri vahetamine (vt. joonised 2 ja 6)

- katkesta vee juurdepääs segistile
- tõmba T° seadja käepide (1) ära
- eemalda piiraja (5)
- keera temperatuuri seadja (15) 19 mm võtmega lahti ja tõmba segistikorpusest välja
- paigalda uus T° seadja kohale ja keera kinni
- paigalda T° piiraja tagasi kohale
- ava segisti sulud ja sea seejärel temperatuur eelpoolmainitud juhendi komaselt

Külmumisohut.

Kui segisti paigaldatakse sellistesse ruumidesse, kus segisti sisse jäänud vesi võib külmuda (näiteks talvel kütmata suvilates) peab segisti veest tühjendama

Toimi järgmiselt:

- sulge peaventiil
- ava segisti ventiil
- keera mõlemad prügipüüdurid segistikorpusest lahti.

Oras Optima

latvian

Montāža (skat. 1. zīm.)

Oras Optima attālums starp aukstā un karstā ūdens pievadiem ir 150 +/- 3 mm un vītnes savienojums ir G 3/4. Karstais ūdens jāpievieno kreisā, aukstais ūdens labā pusē.

Karstā un aukstā ūdens pievadi nedrīkst būt mainīti vietām !

Temperatūras regulēšana (skat. 2.; 3. zīm.)

- pagriezt temperatūras regulēšanas rokturi (1) līdz ierobežotājam,
- novilkt temperatūras regulēšanas rokturi
- atgriezt ūdeni,
- lietojot temperatūras regulēšanas rokturi (1), ieregulēt vēlamo temperatūru (rūpn. reg. 38°C)
- ar taisnu kustību izvilkt iekšējo temperatūras regulēšanas rokturā ierobežotāju un, pagriezt to tā, lai ierobežotāja dobums (5) būtu tieši pretī temperatūras atzīmei,
- ielikt roktura iekšējo ielikni un uzlikt temperatūras regulēšanas rokturi.

Ūdens plūsmas regulēšana (skat. 4. zīm.)

- pagriezt ūdens apjoma regulēšanas rokturi (6) aizvērtā stāvoklī (zaļā ierobežotājgoga labās puses stāvoklī),
- uzmanīgi satvert rokturi (6) un ar nelielu rāvienu noņemt to,
- noņemt ierobežotājgredzenu (7). Pagriežot ierobežotājgredzenu pulksteņrādītāja virzienā, ūdens plūsma samazinās, bet, pagriežot pret pulksteņrādītāja virzienam, ūdens plūsma pieaug,
- izvēlētajā pozīcijā uzlikt ierobežotājgredzenu,
- uzspiest ūdens plūsmas regulēšanas rokturi (ierobežotājgoga atrodas stāvoklī pa labi).

Ja Oras Optima ir komplektēta ar izteku un dušu, un ja, lietojot dušu, parslēgs, maza ūdens apjoma rezultātā, neturas augšējā stāvoklī, nepieciešams veikt ūdens apjoma regulēšanu.

Filtru tīrīšana (skat. 5. zīm.)

- noslēgt ūdens pievadus,
- noņemt temperatūras regulētora rokturi (1), ierobežotāju (5) un sānu plāksnes (8 un 9),
- izmantojot "Allen" tipa atslēgu, atskrūvēt un izņemt filtrus (11)
- iztīrīt filtrus, ja nepieciešams, nomainīt,
- samontēt jaucējkrānu,
- atgriezt ūdens padevi un pārbaudīt jaucējkrāna darbību.

Termostata elementa apkope (skat. 5. zīm.)

- noslēgt ūdens pievadus,
- noņemt jaucējkrāna sānu plāksni (9),
- no jaucējkrāna korpusa iespuses izņemt apkopes plati-atslēgu (10),
- atskrūvēt un izņemt termostata elementu (12),
- pagrozīt turp, atpakaļ termostata elementa abas kustīgās daļas, notiek kustīgā vārsta pašattīrīšanās,
- nomazāt termostata elementa filtrus zem tekošas ūdens strūkļas, izmantojot mikstu birstīti,
- ja termostata elements ir bojāts, tas jānomaina,
- ieeļļot kustīgos gredzenus ar silikona ziedi,
- samontēt jaucējkrānu,
- atgriezt ūdens padevi un pārbaudīt jaucējkrāna darbību, ja nepieciešams veikt temperatūras regulēšanu.

Temperatūras regulātora nomaiņa (skat. 2. un 6. zīm.)

- noslēgt ūdens pievadus,
- novilkt temperatūras regulātora rokturi (1),
- noņemt roktura ierobežotāju (5) no temperatūras regulātora gala uzgriežna,
- lietojot 19 mm uznavtipa atslēgu, atskrūvēt temperatūras regulātoru (15) un izvilkt no jaucējkrāna korpusa,
- ielik jaunu temperatūras regulātoru un ieskrūvēt,
- uzlik regulātorar ierobežotāju (5) un rokturi (1),
- atgriest ūdens padevi un noregulēt temperatūru pēc iepriekš dotās instrukcijas.

Sasalšanas risks

Ja jaucējkrāns ir uzstādīts vietās, kur temperatūra var būt zem 0 °C (piemēram, ziemas periodā), nepieciešams:

- noslēgt ūdens pievadu ventļus,
- atvērt ūdens apjoma regulēšanas ventļi,
- atskrūvēt un izņemt ūdens filtrus (11)

Jaucējkrāni un to aksesuāri nav piemēroti lietošanai tvaiku saturošās telpās vai saunās (maksimālā temperatūra +65 °C)

Oras Optima**Technická data :**

Minimální pracovní tlak	1 bar
Maximální pracovní tlak	10 barů
Zkušební tlak	16 barů
Maximální teplota vody	80 °C
Nastavená teplota	38 °C
Průtok při 3 barech	26 l/min (bez výtokového ramene) 20 l/min (s výtokovým ramenem)
Rozteč	150 ± 3 mm

Poznámka : přívod teplé vody do baterie musí být vlevo (červený terč na zadní části těla baterie).

Nastavení teploty vody (viz obr. 2, 3, 4)

Baterie je výrobcem nastavena na 38 °C. Jestliže tato teplota uživateli nevyhovuje, je možné ji změnit na požadovanou teplotu :

- Stáhněte rukojeť ovladače termostatu (1), která je nasazena na vřetenu ovladače.
- Pust' te vodu otočením rukojeti (6)
- Vřetenem ovladače otáčejte tak dlouho až začne vytékat voda o požadované teplotě. Otáčením od sebe se teplota zvyšuje, k sobě se snižuje.
- Zavřete vodu (6)
- Nasad'te zpět rukojeť ovladače termostatu. Je nutné, aby jezdec uvnitř ovladače zapadl těsně **před** ozub v kroužku (5) – u ozubu je viditelné číslo 38°C – jak je znázorněno na obr. 2.

Regulace průtokového množství (obr. č. 4)

Baterie je výrobcem vybavena ventilem s keramickým sedlem, který je na plný průtok otevřen pootočením o 90° proti směru hodinových ručiček. Tento rozsah je rozdělen pomocí Eko – knoflíku na dvě pásma. Pootočením na doraz prvního pásma propustí ventil 60–70 % celkového průtočného množství. Pro dosažení plného průtoku je třeba stisknout Eko – knoflík v rukojeti ovladače a pootočit rukojetí až na doraz druhého pásma.

Jestliže uživateli nevyhovuje rozsah pásem, je možné je změnit:

- Stáhněte rukojeť ovladače (6) z vřetene ventilu
- Vyjmeme kroužek (7) a pootočíme jím. Pootočením proti směru hodinových ručiček se zvětšuje rozsah prvního pásma, naopak se zmenšuje. Nastavíme nově požadovaný rozsah.
- Nasadíme zpět rukojeť ovladače. Pro správné nasazení musí být ventil uzavřen. Rukojeť se pak nasadí tak, aby nápis Oras byl logicky čitelný a Eko – knoflík společně s křídélkem na rukojeti byl ve vodorovné poloze.

Čištění filtru (obr. č. 5)

Jestliže začne docházet k zmenšení průtoku baterie i při správném tlaku v potrubí a konstantním nastavením baterie, je nutné vyčistit vstupní filtry :

- Uzavřete přítok vody do armatury
- Stáhněte rukojeť ovladače termostatu, sejměte kroužek (5) a pomocí tenkého šroubováku vyjměte boční kryt (8).
- Vyjměte boční kryt na straně studené vody.
- Pomocí klíče vyšroubujte z těla baterie filtr na straně studené i teplé vody
Poznámka: Pro správnou funkci baterie musí být sítko filtrů čistá, nepoškozená. Pružina zpětného ventilu filtru a těsnící kroužky nesmí být poškozeny.
- Očistěte filtr od nečistot a zkontrolujte nepoškozenost těsnících prvků
- Gumová těsnění natřete silikonovým mazadlem a filtr našroubujte zpět na místo.
V případě poškození některé části filtru jej vyměňte za nový.
- Proveďte zpětně montáž

Výměna termočlátku (obr. č. 5)

- Uzavřete přívod vody do armatury
- Vyměňte boční kryt baterie (9) na straně studené vody a vyndejte z těla baterie montážní klíč (10)
- Vyšroubujte z těla baterie termočlánek (12)
Aby baterie bezproblémově fungovala je nutné, aby filtrační sítko termočlátku byla zbavena všech nečistot, těsnící kroužky byly nepoškozeny a dvě poloviny termočlátku při otáčení proti sobě volně otočné.
- Zkontrolujte čistotu sítěk, nepoškozenost těsnění a pohyblivost polovin termočlátku
- Zbavte termočlánek nečistot, natřete těsnění silikonovým mazadlem a našroubujte celek do těla baterie.
V případě poškození těla termočlátku či nepohyblivosti jeho polovin, je nutné použít nový termočlánek
- Otevřete přívod vody
- Nastavte požadovanou teplotu (viz Nastavení teploty)

Výměna seřizovače termočlátku (obr. č. 6)

- Uzavřete přívod vody do armatury
- Stáhněte ovladač termočlátku (1), stáhněte kroužek (5) a vyjměte boční kryt těla baterie (8)
- Pomocí očkového klíče 19 vyšroubujte seřizovač termočlátku (15)
- Zkontrolujte nepoškozenost dílu
- Proveďte zpětně montáž
- Otevřete přívod vody a nastavte požadovanou teplotu (viz Nastavení teploty)

Jestliže bude vodovodní baterie v místech, kde může klesnout teplota pod bod mrazu, musí být z těla baterie vypuštěna voda tzn. uzavřít přívod vody, otevřít baterii na plný průtok a vyšroubovat filtry.

ORAS OPTIMA

polSKI

Instalacja (rys. 1)

Bateria Oras Optima jest baterią termostatyczną mieszalnikową. Odległość między króćcami doprowadzającymi wodę wynosi 150 +- 3 mm; gwint 3/4. Ciepła woda jest doprowadzona do lewego króćca, a woda zimna do prawego. Nie wolno podłączyć baterii odwrotnie.

Regulator temperatury (15) baterii ORAS OPTIMA w procesach produkcji i kontroli jakości wyregulowany jest w ten sposób, że przy ustawieniu pokrętła (1) w pozycji jak na rys.3 temperatura strumienia wyciekającej wody wynosi około 38 C. Ustawienie fabryczne tego elementu wykonane jest dla następujących, wyjściowych warunków zasilania:

- temperatura wody zimnej w sieci - 10 C
- temperatura wody ciepłej w sieci - 55 C

Tylko w przypadku gdy warunki zasilania znacznie odbiegają od wyjściowych należy dokonać regulacji według punktu "Regulacja temperatury".

Regulacja temperatury (rys. 2,3)

- obrócić pokrętło regulacyjne (1) do wyczuwalnego oporu,
- wcisnąć przycisk ograniczający i zdjąć pokrętło,
- puścić strumień wody,
- wyregulować temperaturę strumienia na np: 38 C, używając elementu pokrętła (1),
- wyjąć, a następnie włożyć wewnętrzny element pokrętła, tak aby ogranicznik trafił w występ (5) w tulei regulacyjnej,
- zmontować pokrętło.

Regulacja natężenia przepływu wody (rys.4)

- 1) obrócić pokrętło regulacyjne do pozycji zamkniętej,
- 2) zdjąć pokrętło,
- 3) zdjąć pierścień ograniczający (7); jego obrót zgodnie z ruchem wskazówek zegara zmniejsza przepływ, obrót w przeciwnym kierunku powoduje zwiększenie przepływu,
- 4) umieścić pierścień ograniczający w odpowiedniej pozycji,
- 5) założyć pokrętło regulacyjne.

Jeżeli bateria jest wyposażona w automatyczny przełącznik ciśnieniowy, który przy zmniejszonym przepływie nie pozostaje w pozycji przełączonej, wtedy natężenie przepływu musi zostać zwiększone.

Czyszczenie filtrów (rys.5)

- zamknąć dopływ wody do baterii,
- zdjąć pokrętło regulacyjne temperatury (1), pokrywy (8,9) z obu stron baterii,
- wykręcić filtr (11),
- oczyścić go, w razie potrzeby wymienić na nowy,
- złożyć baterię w odwrotnej kolejności,
- sprawdzić działanie baterii.

Obsługa termostatu (rys. 5)

- zamknąć dopływ wody,
- zdjąć pokrywę (9),
- wyjąć klucz (10), z wnętrza baterii,
- upewnić się, czy nie ma żadnych zanieczyszczeń pomiędzy częściami termostatu; sprawdzić to przez obracanie połówkami termostatu w przeciwnych kierunkach,
- oczyścić termostat pod bieżącą wodą np. za pomocą szczoteczki do zębów,
- wymienić termostat na nowy, jeżeli zachodzi taka potrzeba,
- nasmarować o-ringi smarem silikonowym,
- złożyć baterię w odwrotnej kolejności,
- sprawdzić działanie baterii.

Wymiana regulatora temperatury (rys. 2,6)

- zamknąć dopływ wody,
- wcisnąć przycisk ogranicznika i zdjąć pokrętło (1),
- wyjąć pierścień regulacyjny (14),
- wykręcić regulator temperatury (15) używając 19 mm klucza i wyjąć z wnętrza baterii,
- wkręcić nowy regulator,
- wstawić pierścień regulacyjny,
- otworzyć dopływ wody do baterii i wyregulować temperaturę w/g instrukcji powyżej

Ryzyko zamarznięcia

Jeśli bateria jest podłączona w miejscu w którym woda pozostawiona w baterii w czasie zimy może zamarznąć

- bateria musi być opróżniona:
- zamknąć główny zawór,
- otworzyć wypływ wody,
- wykręcić filtry wodne z obu stron baterii.

ORAS OPTIMA

lithuanian

Montavimas (pav.1)

Atstumas tarp jungčių maišytuve "ORAS OPTIMA" 150-+3mm, pajungimo sriegis G3/4. Karštas vanduo jungiamas kairėje, šaltas-dešinėje.

SUKEITUS JUNGTIŠ,MAISYTUVAS NEVEIKS!

Temperatūros reguliavimas (pav.2&3)

- pasukite temperatūros reguliavimo rankeną (1) link apribojimo
- ištraukite temperatūros reguliavimo rankeną
- paleiskite reguliavimo rankeną (1) nusireguliuokite norimas temperatūros vandens (pvz 38 laipsnių)
- ištraukite vidinę rankenos dalį ir įstatykite ją taip, kad apribojimo mygtukas sutaptų su reguliavimo movos išsikišimu (5)
- įspauskite temperatūros reguliavimo rankeną atgal į vietą

Vandens srovės reguliavimas (pav.4)

- atsukite vandens srovę reguliuojančią rankeną (6), žalias apribojimo mygtukas atsisuks dešinėn
- ištraukite rankeną, jei būtina atsargiai panaudokite atsuktuvą
- nuimkite srovės apribojimo žiedą (7)
- sukant srovės apribojimo žiedą pagal laikrodžio rodyklę, srovė silpnės, sukant prieš laikrodžio rodyklę srovė stiprės
- įspauskite srovės apribojimo žiedą norimoje padėtyje
- įspauskite srovės reguliavimo rankeną (mygtukas turi būti dešinėje)

JEIGU PAKEITUS SROVĖ, JI GAUNAMA NEPAKANKAMO STIPRUMO, TAI SROVĖS APRIBOJIMO LIMITAS TURI BŪTI PADIDINTAS (ž. aukščiau esančia instrukcija)

Filtrų valymas (pav.5)

- užsukite vandens tiekimą
- nuimkite temperatūros reguliavimo rankenos gaubtą ir uždengimo plokštelę (8 & 9) iš abiejų maišytuvo pusių
- išsukite reguliuojančią movą (5)
- išsukite filtrus (11)
- išvalykite filtrus, pakeiskite juos, jei būtina
- surinkite maišytuvą
- atsukite vandens tiekimą ir įsitinkite, kad maišytuvai dirba gerai

Termostatinio elemento priežiūra (pav.5)

- užsukite vandens tiekimą
- nuimkite dangtelį (9)
- išsiimkite plokštelę-atsuktuvą (10)
- iš maišytuvo korpuso išsukite termostatinį elementą (12)
- pažiūrėkite, kad nebūtų nešvarumų tarp termostatinio elemento dalių, pasukiodami jas priešingomis kryptimis
- išplaukite termostatinį elementą po vandens srove (naudojant šepetuką)
- jei termostatinis elementas pažeistas, pakeiskite jį nauju
- sutepkite guminius žiedus silikonine mase ir įsukite termostatinį elementą į korpusą
- atsukite vandens tiekimą ir įsitinkite, kad maišytuvai dirba gerai

Temperatūros reguliatoriaus pakeitimas (pav. 2 & 6)

- užsukite vanden tiekį
- ištraukite temperatūros reguliavimo rankeną (1)
- išsukite reguliuojančią movą (5)
- su 19 mm veržlėrakčiu išsukite temperatūros reguliatorių (15) ir ištraukite jį
- įstatykite ir (sukite į korpusą naują temperatūros reguliatorių
- pakeiste reguliuojančią movą
- atsukite vandens tiekimą ir nusireguliuokite temperatūrą pagal aukščiau pateiktą instrukciją

Maišytuvus nepritaikytas naudoti pirtyse (max+65 laipsniai)

“Орас Оптима”

русский

Монтаж (см. рис. 1)

“Орас Оптима” - смеситель для душа, у которого расстояние между подсоединительными трубами составляет 150 ± 3 мм, а резьба соединительной трубы - G 3/4. Горячая вода подсоединяется к левой стороне, а холодная вода - к правой. Смеситель не будет работать при противоположном подводе горячей и холодной воды! Работа смесителя “Оптима” требует так же, чтобы были подключены обе линии подвода воды.

Регулировка температуры (см. рис. 2 и 3)

- Поверните ручку-регулятор температуры (1) к ограничителю.
- Возьмитесь крепко за ручку-регулятор и вытащите её из корпуса.
- Включите воду.
- Отрегулируйте оптимальную температуру воды (например 38°C), используя ручку-регулятор температуры (1), (см. рис. 3).
- Вытащите ручку-регулятор, не допуская поворота штока.
- Установите внутреннюю часть ручки-регулятора обратно на шток таким образом, чтобы кнопка стопора касалась ограничительного выступа (5).
- Прижмите ручку-регулятор температуры (1) на место.

Регулировка расхода воды (см. рис. 4)

- Поверните ручку регулятора расхода (6) в положение “закрыто” (зеленая стопорная кнопка показывает направо).
- Возьмитесь крепко за ручку и снимите ее (при необходимости осторожно используя, например, отвертку).
- Снимите стопорное кольцо (7). Поворот стопорного кольца в сторону часовой стрелки уменьшает расход, а соответственно поворот против часовой стрелки увеличивает расход воды в полностью открытом положении смесителя.
- Прижмите стопорное кольцо обратно на нужное положение.
- Установите ручку регулировки расхода на место (стопорной кнопкой вправо).

Если в оснащённом переключателем потока смесителя “Оптима” самовозвращающийся переключатель при экономном стоке не поддерживается в включенном положении, сток на месте переключателя следует увеличить. (См. инструкцию выше)

Очистка фильтрующих элементов (см. рисунок 5)

- Отключите подвод воды к смесителю.
- Снимите крышку ручки-регулятора температуры (1), а также накладные крышки с обоих концов механизма крана (8 и 9).
- Достаньте плоский ключ (10) находящийся внутри крана.
- Отвинтите фильтрующие элементы (11).
- Прочистите фильтрующие элементы, при необходимости замените на новые
- Соберите кран.
- Включите подвод воды и проверьте исправную работу смесителя.

Техобслуживание регулирующего блока (см. рис. 5)

- Отключите подвод воды к смесителю.
- Снимите накладную крышку (9).
- Достаньте плоский ключ (10) находящийся внутри крана.
- Вывинтите регулирующий блок (12) из корпуса смесителя.
- Убедитесь в том, что между обеими половинами регулирующего блока не осталось загрязнений, путем проворачивания их в противоположные направления.
- Очистите регулирующий блок под струей воды при помощи, например, мягкой щетки.
- Если регулирующий блок поврежден, его следует заменить на новый.
- Смажьте уплотнительные кольца регулирующего блока силиконовой консистентной смазкой и вставьте регулирующий блок обратно в корпус смесителя.
- Соберите смеситель.
- Включите водоснабжение и проверьте исправность работы смесителя, при необходимости отрегулируйте температуру воды.

Замена регулятора температуры (см. рис. 2 и 6)

- Отключите подвод воды к смесителю.
- Вытащите ручку-регулятор температуры (1)
- Достаньте ограничительный упор (5).
- Открутите регулятор температуры (15) при помощи 19 мм торцевого или накидного гаечного ключа и вытащите его из корпуса смесителя.
- Поставьте новый регулятор температуры на место и закрутите до упора.
- Поставьте ограничительный упор (5) обратно на место.
- Включите подвод воды к крану и отрегулируйте оптимальную температуру согласно вышеуказанным инструкциям.

Опасность замерзания

Если смеситель устанавливается в помещении, в котором оставшаяся внутри смесителя вода может замерзнуть (например, зимой в неотапливаемых дачах) из смесителя следует слить воду:

- Отключите главный клапан
- Откройте рабочий клапан
- Вывинтите фильтрующие элементы из корпуса смесителя

Чистка поверхностей смесителей

Смесители можно мыть нейтральными жидкими моющими средствами. Не следует употреблять для чистки смесителей растворители, агрессивные или абразивные чистящие средства.

Смесители и принадлежности не следует устанавливать в горячих парных помещениях (макс. при +65°C)

Oras Optima

română

MONTAJUL (vezi diagrama 1)

Robinetul Oras Optima are un interval de 150 ± 3 mm între axele racordurilor, care au filet de 3/4". Apa caldă se va lega la stânga și apa rece la dreapta robinetului. **Aceasta din urma condiție trebuie respectată cu strictețe!**

REGLAREA TEMPERATURII (vezi diagramele 2 și 3)

- rotiți busonul (1) de reglare a temperaturii (1) către poziția limită
- extrageți busonul
- dați drumul la apă
- reglați temperatura apei la valoarea dorită (de ex. 38°) folosind busonul de reglare (1)
- extrageți inelul interior din priză busonului de reglare și introduceți-l la loc în așa fel, încât poziția limită să atingă umărul (5) al prizei de reglare
- apăsați busonul de reglare în poziția lui inițială

REGLAREA DEBITULUI DE APA (vezi diagrama 4)

- rotiți busonul de reglare a debitului (6) în poziția închis (butonul verde de limitare este orientat spre dreapta)
- trageți și îndepărtați busonul (folosind o surubelniță, dacă este nevoie)
- extrageți inelul limitator (7). Prin rotirea inelului în sensul acelor de ceasornic se diminuează debitul, iar prin rotirea inelului în sens opus se mărește debitul
- potriviți inelul în poziția dorită
- montați busonul la loc (când butonul verde de limitare este orientat către dreapta)

CURATAREA FILTRELOR (vezi diagrama 5)

- întrerupeți alimentarea cu apă către robinet
- îndepărtați carcasa busonului de reglare a temperaturii (1), priză de reglare (5) precum și placutele (8) și (9) situate la ambele capete laterale ale robinetului
- extrageți cheia (10) aflată în interiorul robinetului, în partea dreaptă
- desurubați filtrele (11) folosind cheia
- curățați filtrele, înlocuiți-le dacă este nevoie
- asamblați robinetul la loc
- realimentați robinetul cu apă și verificați funcționarea corectă a acestuia

INTREȚINEREA ELEMENTULUI TERMOSTATIC (vezi diagrama 5)

- întrerupeți alimentarea cu apă către robinet
- îndepărtați placuta (9)
- extrageți cheia (10) aflată în interiorul robinetului, în partea dreaptă
- desurubați elementul termostatic (12)
- asigurați-vă că nu au rămas impurități între cele două jumătăți ale elementului termostatic prin rotirea în sensuri opuse a respectivelor jumătăți
- curățați elementul termostatic sub jet de apă, folosind, de ex., o perie fină
- dacă elementul termostatic este deteriorat, acesta trebuie schimbat
- ungeți inelele O cu grăsime siliconică și insurubați elementul termostatic la loc
- asamblați robinetul la loc
- realimentați robinetul cu apă, verificați funcționarea corectă a acestuia și reglați temperatura, dacă este necesar

INLOCUIREA REGULADORULUI DE TEMPERATURA (vezi diagramele 2 si 6)

- intrerupeti alimentarea cu apa catre robinet
- extrageti busonul (1) de reglare a temperaturii
- indepartati priza de reglare (5)
- indepartati elementul de reglare a temperaturii (15) folosind cheia tubulara de 19 mm
- introduceti elementul nou si insurubati-l in pozitia de functionare
- montati priza de reglare
- realimentati robinetul cu apa si reglati temperatura apei conform instructiunilor de mai sus

RISC DE INGHEtare

Daca exista riscul ca robinetul montat sa fie supus la temperaturi negative, se recomanda "golirea" acestuia pe toata perioada respectiva:

- intrerupeti alimentarea cu apa catre robinet
- deschideti ventilul termostatic de reglare
- extrageti ambele filtre

Nu se recomanda montarea robinetelor Optima in saune (temp. max +65 °C)

Benelux-countries

N.V. ORAS S.A.
Generaal de Wittelaan 9/2
B-2800 MECHELEN
Tel. +32 (0)15.20.25.60
Fax +32(0)15.20.23.15
Info.Belgium@oras.com

Czech Republic

ORAS s.r.o.
Mikulovická 4
CZ-190 17 PRAHA 9 - VINOŘ
Tel. +420 2-8685 4892
Fax +420 2-8685 4893
Tel.Mobil +42 060 2214 151
Info.Czech@oras.com

Denmark

ORAS ARMATURA/S
Bøgeskovvej 41
Postboks 125
DK-7000 FREDERICIA
Tel. +45 75 95 74 33
Fax +45 75 95 80 27
Info.Denmark@oras.com

Estonia

Peterburi tee 63 B
EE-11415 TALLINN
Tel. +372 (0) 6 210 400
Fax +372 (0) 6 210 409
Info.Finland@oras.com

France

ORAS S.A.
5 Avenue du Valparc
F-68440 HABSHEIM
Tel. +33(0)389/65.92.20
Fax +33(0)389/65.92.29
Info.France@oras.com

Germany

ORAS GmbH & Co. KG Armaturen
Grünlandweg 10
D-58640 ISERLOHN
Postfach 2103
D-58634 ISERLOHN
Tel. +49 (0)2371 94 800
Fax +49(0)2371 94 80 23
Info.Germany@oras.com

ORAS GmbH & Co. KG Armaturen
Büro Halle
Köthener Straße 34
D-06118 HALLE
Tel. +49 (0)345/5244352
Fax +49(0)345/5244354
Info.Germany@oras.com

Italy

ORAS GmbH & Co. ITALIA
via S. Spaventa, 6
I-65126 PESCARA
Tel. +39.085.61.356
Fax +39.085.66.572
Info.Italy@oras.com

Latvia

Uldis Ozols
P.K Box 161
LV-3001 JELGAVA
Tel. +371 9218 090
Fax +371 3083 225
Info.Finland@oras.com

Lithuania

A/d 1925
LT-09002 VILNIUS
Tel. +370 (6) 85 21 811
Fax +370 (5) 277 98 84
Info.Finland@oras.com

Gintautas Vilpisauskas
A/d 2615
LT-3040 KAUNAS
Tel. +370 (6) 995 2990
Fax +370 (37) 377 520
Info.Finland@oras.com

Norway

ORAS ARMATURAS
Leksvik Fabrikker
N-7120 LEKSVIK
Tel. +47 74 85 41 10
Fax +47 74 85 79 10
Info.Norway@oras.com

Oslo Sales Office:

Haslevangen 45 C
N-0579 OSLO
Tel. +47 74 854110
Fax +47 22 648191

Poland

ORAS Olesno Sp. z o. o.
ul. Leśna 2
PL 46-300 OLESNO
Tel: +48 34 350 9200
Fax: +48 34 359 7612
Info.Poland@oras.com

ORAS Olesno Sp. z o. o.
ul. Raniuszka 13
PL 02-838 WARSZAWA
Tel: +48 22 641 7645
Fax: +48 22 643 8650

Russia

Tverskaja, 22/a
RU-125009 MOSCOW
Tel. +7 095 299 52 08
Fax +7 095 956 47 29
Oras@edunet.ru

Saint Petersburg:

Tel. +7812 913 71 44, 963 5731

Samara:

Tel. +7 8462 722 895

Krasnodar:

Tel. +7 8612 448335

Ekaterinburg:

+7 92222 63488

Novosibirsk:

+7 3832927067

Spain

Delegación Iberia
UPONOR HISPANIA, S.A.U.
Poligono Industrial N.º1 - Calle C, 24
E-28938 MÓSTOLES (Madrid)
Tel. +34 91 685 36 00
Fax +34 91 647 32 45

Sweden

ORAS AB
Elektrodgatan 3
S-721 37 VÄSTERÅS
Tel. +46 (0)21 81 61 31
Fax +46 (0)21 81 61 30
Info.Sweden@oras.com

Ukraine

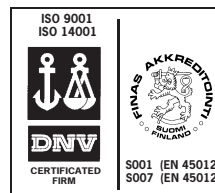
P.O. Box 908
UA-03049 KYIV
Tel. + 380 44 469 5817
Info.Finland@oras.com

®



Water Is
WORTH
Loving.

Oras Ltd
Isometsäntie 2
P.O. Box 40
FI-26101 Rauma
Finland
Tel. +358 (0)2 83 161
Fax +358 (0)2 831 6300
www.oras.com
Info.Finland@oras.com



945 841/06/04